

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.198c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 13.99-102

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

[...] παραστησάμενος τὸν Τυρταῖον καὶ τὸν Τυρταίου μεγαλοφωνότερον Ὅμηρον [...]

Texto de la cita:

ἀλλ', ὦ ἀγαθοί, τὴν¹ λήμην² ὑμῶν³ ἀφαιρετέον (cf. Arist. *Rh.* 1411a15-6; Ath. 3.99d) ἧς χορηγεῖτε κηδεμονίας⁴, ὅση ὑποβέβηκεν ἔτι καὶ ἐγκάθηται δυσθανατῶσα. λέγω οὖν παραστησάμενος τὸν Τυρταῖον καὶ τὸν Τυρταίου μεγαλοφωνότερον Ὅμηρον (*Il.* 13.99-102).

Ἦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ'⁵ ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι
δεινόν, ὃ οὐποτ' ἔγωγε τελευτήσεσθαι ἔφασκον,
Τρῶας ἐφ' ἡμετέρας ἰέναι πόλεις⁶, οἱ τὸ πάρος περ
φυζακινοῖς⁷ ἐλάφοισιν ἐώκεσαν⁸.

καὶ (*Il.* 2.344-5)

Ἄτρειδῆ, σὺ δὲ⁹ ὡς πρὶν ἔχων ἀστεμφέα βουλήν,
ἄρχευ Ἀργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

παράγγελλε δὲ ἐξ Ὀμήρου μὲν¹⁰ τοῖς στρατιώταις (*Il.* 2.382),

Εὐ μὲν τις δόρου θηξάσθω, εὐ δ' ἀσπίδα θέσθω.

ἐκ φιλοσοφίας δέ, ὅτι θηξάσθω μὲν καὶ τὸ δόρου εὐ, θηξάσθω δὲ πρὸ τοῦ δόρατος τὸν θυμόν, καὶ θέσθω μὲν εὐ τὴν ἀσπίδα, θέσθω δὲ πρὸ τῆς ἀσπίδος τὴν εὐψυχίαν, καὶ ταῦτα παραγγέλλων καὶ παρεγγυῶν (*Il.* 8.527-8),

Ἐξελάσεις¹¹ ἐνθένδε κύνας κηρεσσιφορήτους
οὓς κῆρες φορέουσι,

καὶ οἴσουσ'¹² ἐπὶ τὸν Ἰστρὸν (*Il.* 3.353-4),

Ἦ οφρα τις ἐρρίγησι καὶ ὀψιγόνων ἀνθρώπων

Ξεινοδόκον¹³ κακὰ ῥέξαι, ὅ¹⁴ κεν φιλότητα παράσχη.

1 τὴν edd. : ἦν A // 2 λήμην : λύμην olim. Iac. // 3 ὑμῶν A, Dind., Downey : ἡμῶν Hard. (qui conii. ὑμῖν) // 4 ἧς... κηδεμονίας : αἰς... κηδεμονίαις Reiske. // 5 θαῦμα τόδ' edd., Hom. : τόδε A // 6 πόλεις "fort. vitium scriptoris subest" Hard. // 7 φυζακινῆς Hom. // 8 εἴοικεσαν Hom. // 9 δ' ἔθ' Hom. // 10 μὲν om. A¹, ins. m.¹ // 11 ἐξελάαν Hom. // 12 οἴσουσ' : οἴσεις Gas. // 13 ξεινοδόκον A Hom. : ξεινοδόχον edd. // 14 ὃ edd. Hom. : ὅς A

Traducción de la cita:

Pues bien, queridos príncipes, es necesario que os quitéis la legaña de la protección que proporcionáis (cf. Arist. *Rh.* 1411a15-6; Ath. 3.99d), la cual subsiste aún y permanece,

resistiéndose a desaparecer. Esto lo digo, efectivamente, presentando como testimonio en su favor a Tirteo y a Homero, que emplea un lenguaje más elevado que Tirteo (Il. 13.99-102):

*¡Ay! ¡Realmente es un gran prodigio este que veo con mis ojos,
funesto, que yo, al menos, nunca afirmé que fuera a cumplirse:
que los troyanos marchan contra nuestras ciudades, los que antes incluso
parecían fugitivos ciervos.*

Y (Il. 2.344-345):

*Atrida, tú, de la misma forma que antes, con tu firme determinación,
Dirige a los argivos durante los violentos combates.*

Alienta según Homero a los soldados (Il. 2.382):

Que se afile bien la lanza y se tenga bien dispuesto el escudo.

Y según la filosofía: que afile bien también la lanza, pero, antes que la lanza, que aguce su ánimo; y que tenga bien dispuesto el escudo, pero, antes que el escudo, que se arme de valor; dándoles estas órdenes y pronunciando estas arengas (Il. 8.527-8):

*Echarás de aquí a los perros funestos
que arrastran las Parcas.*

Y los llevarán hacia el Istro (Il. 3.353-4):

*Para que cualquiera de los hombres, incluso jóvenes,
tema obrar mal con el huésped que le ofrezca su amistad.*

Motivo de la cita:

Temistio emplea la cita como ejemplo para apoyar su argumento de que los emperadores deben cobrar conciencia de que necesitan implicarse activamente para mantener su ejército alerta y motivado.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio (aunque en el pasaje que nos ocupa no solo se dirige a él, sino también a Graciano). Comienza haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al emperador. Destaca a lo largo de la obra la importancia de que un monarca sea justo, porque de esta manera no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el Imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

El pasaje que nos ocupa constituye la parte final del discurso. Previamente (Or. 15.197c), Temistio le aconseja al emperador lo siguiente: τάξιν καὶ τόλμαν καὶ εὐπέθειαν εἰς τὴν φάλαγγα ὑμῶν ἐπανακτέον, καὶ ταύταις ἐπανιούσαις συνεπανήξει εὐθὺς καὶ ἡ νίκη ("es necesario que traigáis de vuelta al ejército orden, valor y docilidad, y junto a estas cualidades, una vez restituidas, regresará también la victoria"). Lo que viene a continuación es una anécdota sobre Tirteo y los lacedemonios (este pasaje lo hemos traducido en la ficha correspondiente a Or. 15.198a, a la que remitimos), según la cual los atenienses, cuando aquellos acudieron en embajada para

solicitar una alianza, no les entregaron otro apoyo más que el poeta, para que restaurase su antiguo entusiasmo, pues confiaban en que el problema de los lacedemonios no estaba en su fuerza física. Cita después las palabras que Néstor le dirige a Agamenón y a Aquiles al intentar apaciguarlos (*Il.* 1.260-261), aunque con una ligera modificación, "en efecto, ya antes tuve trato con otros reyes / en numerosas ocasiones, y ellos nunca me despreciaron" (véase la ficha correspondiente, *Or.* 15.198a), y con la intención de predisponer al monarca en su favor antes del reproche que le hace en el pasaje que nos encontramos analizando. Las palabras de Temistio nos hacen pensar que debió de existir cierta falta de disciplina en el ejército y que esto podría causar dificultades en las campañas. De ahí que exhorte a los emperadores a quitarse la legaña o, como diríamos hoy, a quitarse la venda de los ojos. Para suavizar el tono de su advertencia y, al mismo tiempo, buscar un apoyo con autoridad, alude de nuevo a Tirteo, trayendo a colación la historia que contó, y a Homero, citando una serie de versos de este último que contienen arengas. De esta forma, la cita literal de *Il.* 13.99-102, versos que forman parte de la exhortación que Poseidón, bajo la apariencia de Calcante, dirige a los aqueos para que no desistan en su esfuerzo y les hagan frente a los troyanos, cumple una doble función: le sirve a Temistio para utilizar a Homero como testimonio a su favor (incluso él mismo lo afirma "παρραστησάμενος") y, al mismo tiempo, realiza una exhortación al propio emperador para que retome con firmeza el mando del ejército.

Además de hacer referencia expresa al origen de la cita, que es literal, Temistio añade una valoración previa de la calidad literaria de Homero, afirmando que su lenguaje es más elevado o poderoso que el de Tirteo.

No hemos encontrado los versos citados en obras de autores de prosa literaria, lo que apunta a que el uso que hace Temistio de ellos es original. Sí aparecen citados, sin embargo, en comentarios de los poemas (*Eust., ad Il.* 3.922.17-22), que no hemos analizado porque no aportan información relevante a nuestro estudio.

Por lo que se refiere a las variantes textuales, cabe comentar, en primer lugar, que el discurso XV solo lo transmiten dos manuscritos, A y Π, aunque en este último está incompleto, ya que termina en el párrafo 193a, por lo que A es el único testimonio del pasaje que nos ocupa. La versión que ofrece dicho manuscrito no coincide exactamente con la de la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

ὦ πόποι ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι
 δεινόν, ὃ οὐ ποτ' ἔγωγε τελευτήσεσθαι ἔφασκον,
 Τρῶας ἐφ' ἡμετέρας ἰέναι νέας, οἳ τὸ πάρος περ
 φυζακινήσ' ἐλάφοισιν εἰοίκεσαν.

En el primer verso, A testimonia la variante τόδε, sin elisión de la vocal final. Parece poco probable que este error haya que atribuírsele a Temistio, ya que, de este modo, además el verso no da buena medida. Por tanto, este error, por lo demás banal, debió surgir en algún punto de la transmisión manuscrita del discurso. En general es frecuente encontrar en los mss. de Temistio ejemplos como éste de *scriptio plena* en palabras cuya vocal final breve debería estar elidida ante palabra que empieza por vocal, pese a que de este modo se pierde además la medida del verso.

En el tercer verso, en el manuscrito A se lee πόλεις en lugar del νέας homérico. Hardouin, uno de los editores del discurso, cree que quizá haya que explicar esta forma como un error del copista. Sin embargo, no hay que descartar la posibilidad de que Temistio, para adaptar la cita al contexto de su discurso, haya sustituido νέας por πόλεις, a pesar de que esta última no encaja en el metro; el hecho de que no haya otros mss. que transmitan el discurso no permite afirmar una cosa u otra con seguridad, pero, ante la duda, nos decantamos por mantener la lectura de A.

Respecto a las variantes que presenta A en el último verso, φυζακινοῖς en lugar de la forma épica φυζακινῆς, y ἐώκεσαν sustituyendo a la forma sin aumento εὐόκεσαν, que encajan ambas perfectamente en el metro, nuevamente no podemos asegurarlo con certeza al ser A el único mss. que transmite el discurso, pero podrían ser errores atribuibles al propio Temistio por citar de memoria el verso, como sucede en otras ocasiones. Optamos, por ello, por conservarlos en el texto.

Conclusiones:

Las variantes que presenta la cita parecen ser, bien errores originados durante la transmisión del discurso, bien a cambios que el propio Temistio realizó intencionadamente o de forma accidental, de manera que no son relevantes para el establecimiento del texto de los poemas. Por lo demás, es un ejemplo interesante de cita con función argumentativa porque Temistio, apoyándose en la autoridad del poeta, suaviza el tono de reproche de sus palabras y le muestra al emperador ejemplos de arengas a los soldados; al mismo tiempo, en la introducción a la cita incluye una valoración de la calidad poética de Homero.

Bibliografía:

BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.

SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
10 de mayo del 2018